

פרוטוקול
המתקן את האמנה בין
ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת רומניה
בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה,
שנחתמה בירושלים ב-15 ביוני 1997

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה,

ברצותן לתקן את האמנה בין ממשלת רומניה ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל ומניעת
התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה, שנחתמה בירושלים ב-15 ביוני 1997 (להלן: "האמנה"),

הסכימו לאמור:

סעיף I

1. ס"ק 3 לסעיף 2 (המסים הנידונים) לאמנה נמחק ומוחלף ע"י האמור להלן:

3. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם, ביחוד, אלה:

(א) במקרה של רומניה:
(i) מס על הכנסה;
(ii) מס על רווחים;
(להלן: "מס רומני").

(ב) במקרה של ישראל:
(i) מס הכנסה ומס חברות (לרבות מס על רווחי הון ומסים המוטלים על פי חוק מיסוי רווחי נפט,
התשע"א—2011);
(ii) המס המוטל על רווחים מהעברת נכס לפי חוק מיסוי מקרקעין;
(להלן: "מס ישראלי").

2. ס"ק 4 לסעיף 2 (המסים הנידונים) לאמנה נמחק.

3. ס"ק 5 לסעיף 2 (המסים הנידונים) לאמנה ממוספר מחדש כס"ק 4.

סעיף II

תת-ס"ק (ב) לס"ק 1 לסעיף 3 (הגדרות כלליות) לאמנה נמחקת ומוחלפת ע"י האמור להלן:

"(ב) המונח "רומניה" פירושו שטח מדינת רומניה, כולל הים הטריטוריאלי שלה והמרחב האווירי שמעליהם, שעליהם רומניה מממשת ריבונות, וכן האזור הסמוך, המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליהם רומניה מממשת זכויות ריבוניות וסמכות שיפוט, בהתאם לחקיקה שלה ולכללים ולעקרונות של המשפט הבינלאומי".

סעיף III

הנוסח של סעיף 27 (חילופי ידיעות) לאמנה נמחק ומוחלף ע"י האמור להלן:

"סעיף 27 חילופי ידיעות

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן ידיעות ככל שנוגע מעשית לביצוע הוראותיה של אמנה זו או לניהול או לאכיפה של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הנוגעים למסים המכוסים ע"י אמנה זו ומוטלים מטעם המדינות המתקשרות, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו עומד בסתירה לאמנה. חילופי המידע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1.

2. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת לפי ס"ק 1, יראו אותו כסודי, באותו אופן כמו מידע שהתקבל לפי הדינים הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לאדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם, או באכיפתם או בהעמדה לדין בגינם, או בהכרעה בערעורים בקשר למסים מכל סוג ותיאור, או בפיקוח על הנ"ל. אדם או רשויות כאמור ישתמשו במידע רק למטרות האמורות. הם רשאים לגלות את המידע בהליכים משפטיים פומביים או בהחלטות שיפוטיות.

3. בשום מקרה אין לפרש הוראות ס"ק 1 ו-2 כמטילות על מדינה מתקשרת את ההתחייבות:

(א) לנקוט אמצעים מינהליים החורגים מהחוקים ומהנהוג המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

(ב) לספק מידע שאין לקבל לפי החוקים או במהלך הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

(ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי, סוד מקצועי או מסחרי או תהליך מסחרי, או מידע, שגילוייו יהיה מנוגד לתקנת הציבור.

4. אם מדינה מתקשרת מבקשת מידע בהתאם לסעיף זה, המדינה המתקשרת האחרת תשתמש באמצעי איסוף המידע שלה כדי להשיג את המידע המבוקש, גם אם אותה מדינה אחרת איננה זקוקה למידע האמור למטרות המס שלה. ההתחייבות הכלולה במשפט הקודם כפופה למגבלות ס"ק 3, אך בשום מקרה לא יתפרשו מגבלות כאמור כמתירות למדינה מתקשרת לסרב לספק מידע אך ורק מפני שאין לה כל עניין פנימי במידע האמור.

5. בשום מקרה לא יתפרשו הוראות ס"ק 3 כמתירות למדינה מתקשרת לסרב לספק מידע אך ורק מפני שהמידע נמצא בידי בנק, מוסד פיננסי אחר, נציג או אדם המשמש בתפקיד של סוכן או נאמן או מפני שהוא מתייחס לאינטרסים של בעלות באדם.

סעיף IV

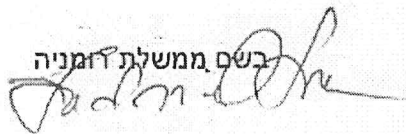
שתי המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו, בערוצים דיפלומטיים, על השלמת הנהלים החוקיים הפנימיים הנדרשים לכניסתו לתוקף של פרוטוקול זה. פרוטוקול זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות ויהיה לו תוקף ביום הראשון של חודש ינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה הוא נכנס לתוקף, או אחרי יום זה.


סעיף V

פרוטוקול זה מהווה חלק בלתי נפרד מהאמנה וישאר בתוקף עד שהאמנה תבוא לידי סיום.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם הנוכחי.

נעשה בירושלים ביום 3 בחודש ינואר 2020, בשני עותקים, בשפות עברית, רומנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת רומניה


בשם ממשלת מדינת ישראל


PROTOCOL
amending the Convention between
the Government of the State of Israel and the Government of Romania
for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income,
signed at Jerusalem on 15 June 1997

The Government of the State of Israel and the Government of Romania,

Desiring to amend the Convention between the Government of Romania and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Jerusalem on 15 June 1997 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

1. Paragraph 3 of Article 2 (TAXES COVERED) of the Convention is deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the case of Romania:
 - (i) the tax on income;
 - (ii) the tax on profit;(hereinafter referred to as "Romanian tax");

- b) in the case of Israel:
 - (i) the income tax and company tax (including tax on capital gains and taxes imposed under the Petroleum Profits Taxation Law 5771-2011);
 - (ii) the tax imposed on gains from the alienation of property according to the Real Estate Taxation Law;(hereinafter referred to as "Israeli tax")."

2. Paragraph 4 of Article 2 (TAXES COVERED) of the Convention is deleted.

3. Paragraph 5 of Article 2 (TAXES COVERED) of the Convention is renumbered as paragraph 4.

Article II

Letter b) of paragraph 1 of Article 3 (GENERAL DEFINITIONS) of the Convention is deleted and replaced by the following:

“b) the term “Romania” means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above them, over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law;”.

Article III

The text of Article 27 (EXCHANGE OF INFORMATION) of the Convention is deleted and replaced by the following:

“Article 27 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or

prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes of every kind and description, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article IV

Both Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the latter notification and shall have effect on or after the first day of

January in the calendar year next following the year in which it enters into force.

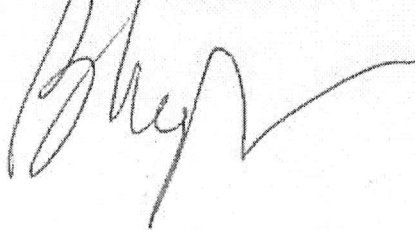
Article V

This Protocol shall form an integral part of the Convention and shall remain in force until the Convention is terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Jerusalem, on 3 of November 2020, in duplicate, in the Hebrew, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA

